

WILLIAM SHAKESPEARE

# Romeo și Julieta

Traducere de St. O. Iosif

Prefață de Lucian Pricop

## CUPRINS

<i>Cuplul tragic: Romeo și Julieta</i> .....	7
ACTUL I.....	13
ACTUL II.....	54
ACTUL III .....	88
ACTUL IV .....	130
ACTUL V .....	152

## CUPLUL TRAGIC: ROMEO ȘI JULIETA

William Shakespeare (1564-1616), dramaturg și poet englez, este unul dintre numele cele mai importante al literaturii universale. Actor, apoi proprietar asociat al teatrului *Globe*, Shakespeare a devenit celebru în epocă prin piesele sale și s-a retras în plină glorie, la Stratford-upon-Avon, orașul său natal. A scris comedii, drame și tragedii: *Comedia erorilor*, *Scorpia îmblânzită*, *Visul unei nopți de vară*, *Mult zgomot pentru nimic*, *Cum vă place*, *Hamlet*, *Regele Lear*, *Furtuna*. Din opera sa poetică *Sonetele*, scrise în 1609, în număr de 154, sunt cele mai cunoscute.

*Romeo și Julieta*, probabil cea mai populară poveste de dragoste din istoria lumii, scrisă în 1594 este o tragedie în cinci acte, care are la bază o poveste reală, petrecută în secolul al XIV-lea.

Cele două familii importante ale Veronei erau Capulet și Montague. Neînțelegerile dintre cele două familii erau atât de mari și durau de atât de mult timp, încât nu era posibil ca un servitor al casei Capulet să se întâlnească cu un servitor al casei Montague, fără ca din aceasta să iasă o ceartă.

În primul act, bătrânul lord Capulet a organizat un dineu fastuos la care a invitat multe doamne frumoase și numeroși nobili. La această petrecere toți erau bineveniți în afară de cei din familia Montague. Cu toate acestea, Romeo, fiul bătrânului lord Montague merge mascat la petrecere pentru a o vedea pe Rosaline, femeia pe care o iubea. Ajuns la dineu, Romeo observă

o femeie superbă de care se îndrăgostește pe loc. Tot în acea seară și Julieta se îndrăgostește de Romeo, cu toate că iubiții nu își cunosc identitatea, urmând ca, doar mai târziu, să afle căror familii aparțin.

În cel de-al doilea act, Romeo, ignorând pericolul, urcă în camera Julietei, unde cei doi plănuiesc să se căsătorească în secret. Îndrăgostiții au fost căsătoriți în ziua următoare de către fratele Laurence, unul dintre prietenii lui Romeo.

În actul trei, în urma unui conflict, Romeo îl ucide pe Tybalt din familia Capulet, în urma acestui fapt, fiind expulzat din Verona de către prințul Escalus. În acest timp, tatăl Julietei decide că a sosit timpul ca aceasta să se căsătorească cu Paris, hotărând chiar și data nunții. Julieta nu este de acord cu hotărârea tatălui său și decide să se sinucidă.

În cel de-al patrulea act, fratele Laurance îi oferă Julietei o poțiune pentru a-și simula moartea. Fata hotărăște să ia poțiunea în noaptea de dinaintea nunții, pentru a putea fi răpită de Romeo. În acea noapte, la sosirea lui Paris, familia Capulet descoperă că Julieta a murit, pregătirile de nuntă transformându-se în pregătiri de înmormântare.

În al cincilea act, Romeo se îndreaptă spre Verona pentru a-și vedea iubita pentru ultima dată, el neștiind de planul Julietei. După ce îl ucide pe Paris, Romeo ia și el otravă, o sărută pe Julieta pentru ultima oară, iar apoi moare. Julieta se trezește după ce a trecut efectul poțiunii, dar, când vede că Romeo a murit, se sinucide și ea.

La începutul piesei, Romeo suferă din cauza Rosalindei, care nu îi împărtășește dragostea. Își petrece majoritatea timpului suspinând din cauza unei vieți amoroase disperate. Este menționat la început ca un rătăcitor fără cauză, preocupat de Rosalinda. Familia sa se întrebă care ar putea fi cauza deznădejdii sale. Rosalinda este obsesia lui Romeo, deși din descrierile lui ni se relevă superficialitatea dragostei sale. Când o descrie pe

Rosalinda lui Benvolio, se referă doar la frumusețea ei fizică. Mai degrabă decât să argumenteze de ce o iubește, el blestemă nefericirea dragostei neîmpărtășite. Pe parcursul piesei, relația lui Romeo cu Rosalinda este pasivă. El nu vorbește niciodată cu ea și nici nu încearcă să facă vreun gest major pentru a o cuceri. Se zbate între adulare și disperare. În ciuda insistențelor lui Benvolio, adolescentul refuză să ia în considerare și existența altor femei. Romeo o urmărește pe Rosalinda la petrecerea Capuleților, unde refuză să ia parte la festivități și, în loc să încerce să se apropie de ea, își petrece timpul cu lamentări „sufocându-se sub povara grea a dragostei“. Deși Romeo își declară dragostea față de Rosalinda, din comportamentul lui, atunci când o descoperă pe Julieta demonstrează inconsistența sentimentelor sale. Odată ce o vede pe Julieta, aceasta devine centrul universului, iar Rosalinda e uitată. Spre deosebire de pasivitatea față de Rosalinda, cu Julieta, Romeo este deosebit de activ. Încearcă să se facă remarcat și chiar să-i smulgă un sărut. După ce Romeo și Julieta își dau seama că interesul lor este reciproc, Romeo îi solicită jurăminte de dragoste, iar apoi Romeo îi cere fratelui Lawrence să-i căsătorească. Fratele Lawrence este surprins, dar Romeo îi spune că a uitat-o pe Rosalinda. Observăm că, deși abia s-au întâlnit, Romeo încearcă să se asigure de legătura lor, comportament opus celui față de Rosalinda.

După căsătorie, relația dintre Romeo și Julieta devine mult mai complexă și implică mai mulți factori. Un moment important este cel în care Romeo îl întâlnește pe Tybalt, cu care este acum înrudit prin căsătorie. Impulsivul Romeo încearcă să se stăpânească în fața lui, dar până la urmă răspunde provocării acestuia și îl ucide în luptă. Pentru această crimă Romeo este exilat la Mantua și separat de mireasa lui. Când primește de veste că Julieta a murit, este devastat și decide să o urmeze. Găsește trupul Julietei la mormânt și se sinucide înghițind otrava. Această sinucidere este actul final, și de altfel cel mai spectaculos pe care îl face Romeo pentru Julieta.

Romeo este o figură romantică tragică. Începe prin a fi un tânăr superficial și sfârșește prin a se implica într-o relație complexă, căreia i se sacrifică.

Julieta, membră a familiei Capulet, este foarte tânără; are doar 14 ani. Ea este crescută de doica sa, care îi este prietenă, confidentă, mamă. De-a lungul piesei, Julieta se bizuie pe ea în situațiile cele mai dificile. Doamna Capulet, mama biologică a Julietei, nu îi este apropiată. Când Julieta atinge vârsta măritişului, vrea să o căsătorească cu Paris, neținând cont de sentimentele ei. Julieta încearcă să-i vorbească, dar mama ei nu vrea să o asculte și îi spune că se va mărita cu Paris chiar și cu sila.

Relația Julietei cu Romeo este diferită de toate celelalte. Îl întâlnește la petrecere și se îndrăgostește de el la prima vedere. În câteva ore, el devine persoana cea mai importantă a vieții ei. Vrea să se căsătorească cu el deși știe că o relație între familiile lor este imposibilă. Dragostea ei însă nu ține cont de logică, așa că se întâlnește cu Romeo la fratele Lawrence și se căsătorește cu el. După căsătorie, ea este optimistă și crede că necazurile s-au încheiat. Pe tot parcursul piesei Julieta este complet devotată lui Romeo: este gata să renunțe la numele său, refuză să se căsătorească cu Paris. Singura dată când simte furie împotriva lui este atunci când acesta îl ucide pe Tybalt, dar, după o reflecție își dă seama că de fapt este de partea lui Romeo.

Julieta evoluează pe parcursul piesei transformându-se într-o femeie independentă. Primul semn este împotrivirea în fața părinților la căsătoria cu Paris. La sfârșitul piesei tânăra Julieta se trezește și îl găsește pe iubitul său Romeo mort. Pentru că nu vrea să trăiască fără el, se sinucide.

Lucian Pricop